



## NEWSLETTER

### **Vážení čtenáři a příznivci nakladatelství Euskaldun.**

Úvodem bychom se rádi podělili o radost, kterou nám přinesla **recenze knihy *Zpívám já a hora tančí*** v obtdydeníku živé literatury Tvar.

V první části druhého čísla našeho newsletteru se věnujeme především neutěšené situaci překladatelů na českém knižním trhu. Překladatelé Severu a Obec překladatelů uveřejnili výsledky svého průzkumu pracovních podmínek překladatelů. Stručně se s nimi můžete seznámit v **tiskové zprávě**. Kompletní výsledky jsou pak přehlednou formou zpracovány **zde**.

Myslíme si, že je v souvislosti s touto problematikou velmi důležité prezentovat nejen tvrdá data, ale ruku v ruce s nimi ukazovat, v čem spočívají specifika uměleckého překladu; o jak hluboce tvůrčí a náročnou činnost se jedná, a proč je důležité překladatele adekvátně ocenit a dát jim potřebný prostor a dobré podmínky pro kvalitní práci. Níže přinášíme odkazy, které nám přišly v tomto kontextu velmi výstižné:

V tomto článku nám autorka **Jana Malá** na příkladu dvou nedávno vydaných knih ukazuje, jak to dopadá, když se překladu ujme někdo jiný než překladatel a výslednému textu se navíc nedostane kvalitní redakční péče. Po rozboru různých druhů chyb a nedostatků text končí závěrem s nadpisem ***Nechme překládat překladatele***, který vřele doporučujeme všem k přečtení.

Fascinující a detailní nahlédnutí do procesu překladu antického dramatu **Bakchantky**, které se stalo Inscenací roku 2023 Cen divadelní kritiky, nám přináší tento podcast s překladatelem **Matyášem Havrdou** a básníkem **Petrem Borkovcem**. Doporučujeme k poslechu nejen milovníkům divadla, ale i každému, kdo se někdy zeptal, co je na tom překladu vlastně tak složité.

Nemůžeme si odpustit také jednu malou domů. V **aktuálním čísle PLAVU** vyšla esej Michala Brabce o překládání knihy ***Zpívám já a hora tančí*** *Láska na první poslech*.

Závěrem této části ještě odkaz na **článek Michaly Markové** o statusu umělce, který přístupnou formou shrnuje nejdůležitější informace o právě přijímaném zákonu.

**Co od nás můžete čekat v létě a začátkem podzimu:**

## NOVÝ SVAZEK EDICE CATALANAE: V ZAHRADĚ RAMONOVĚ

Na přelomu měsíců října a listopadu (přesné datum stanovíme již brzy) se rozroste ediční řada Catalanæ o další svazek, ve kterém se českému čtenáři představí osm navýsost různorodých autorů, z nichž sedm se v knižním překladu do češtiny dosud neobjevilo.

Již v minulém newsletteru bylo zmíněno, co tyto autory spojuje, a to katalánský jazyk.

Nedalo nám to a svou pozornost jsme obrátili do co nejvzdálenější historie, abychom si zodpověděli otázku, kdo s tím vlastně začal.

Otázka a stejně tak její odpověď nejsou ničím objevným, tuto informaci se dozvíte nejpozději na třetí přednášce o katalánské literatuře, ale když k ní přidáte podotázku co tím vlastně

způsobil, onen suchopárný fakt najednou ožije.

V katalánském písemnictví je u každého (začínajícího) autora dodnes silně přítomné dilema, které pravděpodobně řešil i první z nich, Ramon Llull, a totiž to, v jakém jazyce psát. Téměř všichni katalánští spisovatelé, dramatici, básníci mají na výběr minimálně ze dvou jazyků, z nichž jeden z nich je světově rozšířený (španělština, francouzština, italština). I po více než osmi stoletích je tak rozhodnutí psát katalánsky nesamozřejmou, vědomou a do určité míry i mimoliterární postoj vyjadřující volbou.

Tím tedy budiž naznačeno, proč připravovaná antologie vedle svého podtitulu Století katalánské povídky dostala název *V zahradě Ramonově*. Více se tuto myšlenku pokusíme rozvést v samotném svazku. Zastoupené autory vám začneme odkrývat postupně na sklonku léta skrze naše sociální síť. Jsme přesvědčení, že se máte na co těšit.

Století  
katalánské  
povídky



## FESTIVAL NA ULICI

Plzeň

19. srpna

V pondělí 19.8. se Euskaldun vrátí z toulek po republice do rodného města (i když kdo ví, jak je to s tím Jablunkovem). Zúčastníme se **Festivalu na ulici**. S našimi příznivci a přispěvateli se můžeme setkávat celý den u stánku nakladatelství Euskaldun, který rozbijeme v atraktivní lokalitě sadového okruhu, konkrétně U Branky, a to v rámci akce Neziskovky na ulici.

Během festivalu pro vás také chystáme i několik literárních večerů. Jejich program a obsazení budeme ještě upřesňovat, abyste věděli, do čeho jdete. To, že se bude jednat o kvalitní literaturu, je však jisté už nyní.

## NOC LITERATURY

Lobkovický palác

18. září

Tradiční **Noc literatury** tentokrát představí titul vydaný nakladatelstvím Euskaldun. Bude se číst z knihy Irene Solà *Zpívám já a hora tančí*. Překlad Michala Brabce získá nový rozměr díky přednesu herečky Markéty Děrgelové. Akce proběhne pod záštitou španělského velvyslanectví a Cervantesova institutu. Výběr právě katalánské ukázky jako španělského zástupce v rámci této akce poukazuje, třebaže spíš nezáměrně, na fakt, že kvalitní literatura tohoto království je pestrá už tím, že je psaná v různých jazycích.

## TABOOK

Tábor

6. - 7. září

V září bychom se rádi vrátili do rybníční krajiny jižních Čech. **Festival Tabook** nás dlouhodobě láká. Podaří-li se mu nás přivábit, uvidíme se se čtenáři i na březích Jordánu. O naší případné účasti vás budeme informovat na sociálních sítích.



Zdroj: facebooková stránka Cech nakladatelů

A nyní krátké zprávičky o tom, jak pro nás dopadly knižní festivaly, kterých jsme se v uplynulém čtvrt roce zúčastnili, a jak se rozrůstá distribuční síť našich knih; vše z pera Martina Holého:

## BOOKFEST ČESKÉ BUDĚJOVICE

27. dubna

Ukázalo se, že nic z toho, co bylo řečeno o nehostinnosti jihočeské krajiny a náladách jejích obyvatel, není pravda. České Budějovice nás přivítaly počasím, které si nezadalo se středomořským. Vlivem klimatických změn a příčinnosti mysliveckého svazu mizí i okolní bažiny a přemnožené vodní ptactvo. Také návštěvníci Bookfestu se ukázali být temperamentní až hanba a zajímali se o literaturu jako diví. Pravým pozhnáním byla i poloha našeho stánku mezi Jazykovým koutkem a nakladatelstvím Trigon. Děkujeme za velmi milou společnost. Literární festival byl výborně

zorganizovaný a prostor Žižkových kasáren je pro kulturu jako stvořený. Patří se tedy poděkovat všem pořadatelům. K dobrému dojmu přispěl i stánek s občerstvením. Oproti původnímu tvrzení, že než konzumovat místní pivo Samson, je lépe napít se z Malše, ukázal se tento nápoj jako poměrně snesitelný.

Podářilo se využít i čtyři minuty, které nám byly vyhrazeny na tzv. vnitřní scéně. Toto drobné okénko nám uvolnili slovatní plzeňští básníci. Z jejich vystoupení je třeba vyzdvihnout odvahu Ireny Velichové uvést svoji sbírku *Jádro škrábej* v tak těsné blízkosti jaderné elektrárny Temelín.

Nejdůležitějším výsledkem účasti na českbudějovickém Bookfestu bylo však zanechání našeho otisku ve skrzevá literaturu spřízněných duší.

## KNIHEx HOLEŠOVICKÁ TRŽNICE

8. června

Festival začal mírným zmatkem. Tři dny před jeho vypuknutím vnikli neúplatní úředníci do Karlínských kasáren a s okamžitou platností je zavřeli. Organizátoři se však vzepřeli neblahému osudu a přesunuli akci do příjemného prostředí bývalých holešovických jatek. Krásný zážitek nám přineslo setkání s několika návštěvníky, kteří cíleně

vyhledali naše nakladatelství pátrající po knize *Zpívám já a hora tančít*. Našli se i tací, kteří si nenechali ujít besedu s jejím překladatelem, Michalem Brabcem, jejíž záznam můžete shlédnout [zde](#). Všem vám děkujeme za podporu, chválu a milé popovídání nejen o knihách.

Musíme poděkovat také pořadatelům, že nám umožnili tak dobře se bavit literaturou. Festival skončil v záři zapadajícího slunce, kterému jsme jeli vstříc do rodného městečka. Na rozdíl od nešťastného dobytka jsme mohli projít branou bývalých jatek i v opačném směru.



Zdroj: galerie Knihex



## KNIŽNÍ LÁZNĚ MARIENBADEN

22. - 23. června

Tentokrát vyrazila redakce Euskaldunu na festival jako za dřevních časů - tedy vlakem - s knihami a vybavením stánku na zádech. Naštěstí Knižní lázně stojí za trochu potu a svalové horečky. Však si zde již ne jeden literát léčil neduhy, včetně nejslavnějšího pojíšťováka z Prahy.

Díky sousedství se stánkem saského teatrologa Wolframa Chrise a jeho ženy Utte, mohli jsme tentokrát krom tradičních festivalových přátelství navázat i Freundschaft.

K dobrému dojmu přispěl i zájem o naše tituly od talentovaných kolegyň Petry Hůlové, Sylvie Ficové, Alice Flemrové, Veroniky Bílkové a dalších. Vlivem prodloužené pracovní doby jevíly se nám druhý den Mariánské Lázně jako město dvou tváří. Na povrchu anglické trávníky, fontány a secese, ale tam dole se cosi děje. V hlubinách probíhají tvůrčí procesy, které si nezadají s těmi literárními. Pod nohama cítili jsme posvátné chvění, které snad nepocházelo jen ze sobotní návštěvy místního minipivovaru.

Sluší se i poděkovat všem pořadatelkám, které ve výhradně dámské sestavě přispěly ke zdaru Knižních lázní. I díky tomu budeme se do Mariánek těšit i příště.



Zdroj: galerie Knižní lázně

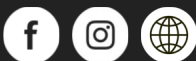
## DISTRIBUCE KNIH

Pokročili jsme ve snaze šířit naše tituly českou krajinou prostřednictvím nezávislých knihkupců. Prostřednictvím distribuce Ivo Stehlíka se rozšířil akční rádius Euskaldunu na Pošumaví, Prácheňsko, Jihočeský kraj a Vysočinu. Naše knihy tak nově najdou čtenáři v knihkupectví **Léto** v Klatovech,

v **Karmelitánském knihkupectví** v Českých Budějovicích, ve Volarech, v knihkupectví **Hejl** v Dačicích, ve Žďáru nad Sázavou a dalších. Dále se naše tituly dostanou ke čtenářům i prostřednictvím knihoven, například v Českém Krumlově, Klatovech, Králově Dvoře, Zdicích, Pelhřimově, Knihovně J.M. Sychry ve Žďáru nad Sázavou a v Jihočeské vědecké knihovně v Českých Budějovicích.

Všem, kteří jste dočetli až sem, děkujeme za přízeň a podporu, děkujeme, že nás sledujete na [facebooku](#) a [instagramu](#) a že čtete naše knihy. Přejeme vám krásné léto a těšíme se na shledanou nejen v podzimním čísle newsletteru.

***vaši Euskaldunovi***



[www.euskaldun.cz](http://www.euskaldun.cz)

[Chcete-li se odhlásit z odebrání newsletterů, prosím, klikněte na tento odkaz.](#)  
Pokud vám newsletter přišel do nevyžádané pošty, označte jej, prosím, jako poštu vyžádanou. Příště už by vám měl dorazit do správné schránky.